

ELLE 世界时装之苑

凯瑟琳·德纳芙

法国第一影后

愿你珠颜长驻

俊俏姑娘谈美容秘诀

今春时装趋向

来自巴黎、纽约和伦敦的信息

**海外杰出女华人
靳羽西**



抹去昨天¹ 改善目前 創造完美將來

雅詩蘭黛實驗室榮譽貢獻

Future Perfect

Micro-Targeted SkinGel 聚微粒潤膚凝霜

這款石破天驚的液晶體狀護顏潤膚新產品，藉着微粒體的奇妙功效，令妳的肌膚呈現年輕嬌顏的潤澤及光采。

妳嬌嫩的皮膚，最易受到歲月的摧殘，Future Perfect 便是妳有力的反抗武器。打從妳抹上 Future Perfect 的一刻開始，妳已可感覺到它的功用。妳臉龐上彷彿長出一層細滑、緊實而又充滿光澤的“再生肌膚”，有若時光倒流，青春重現。

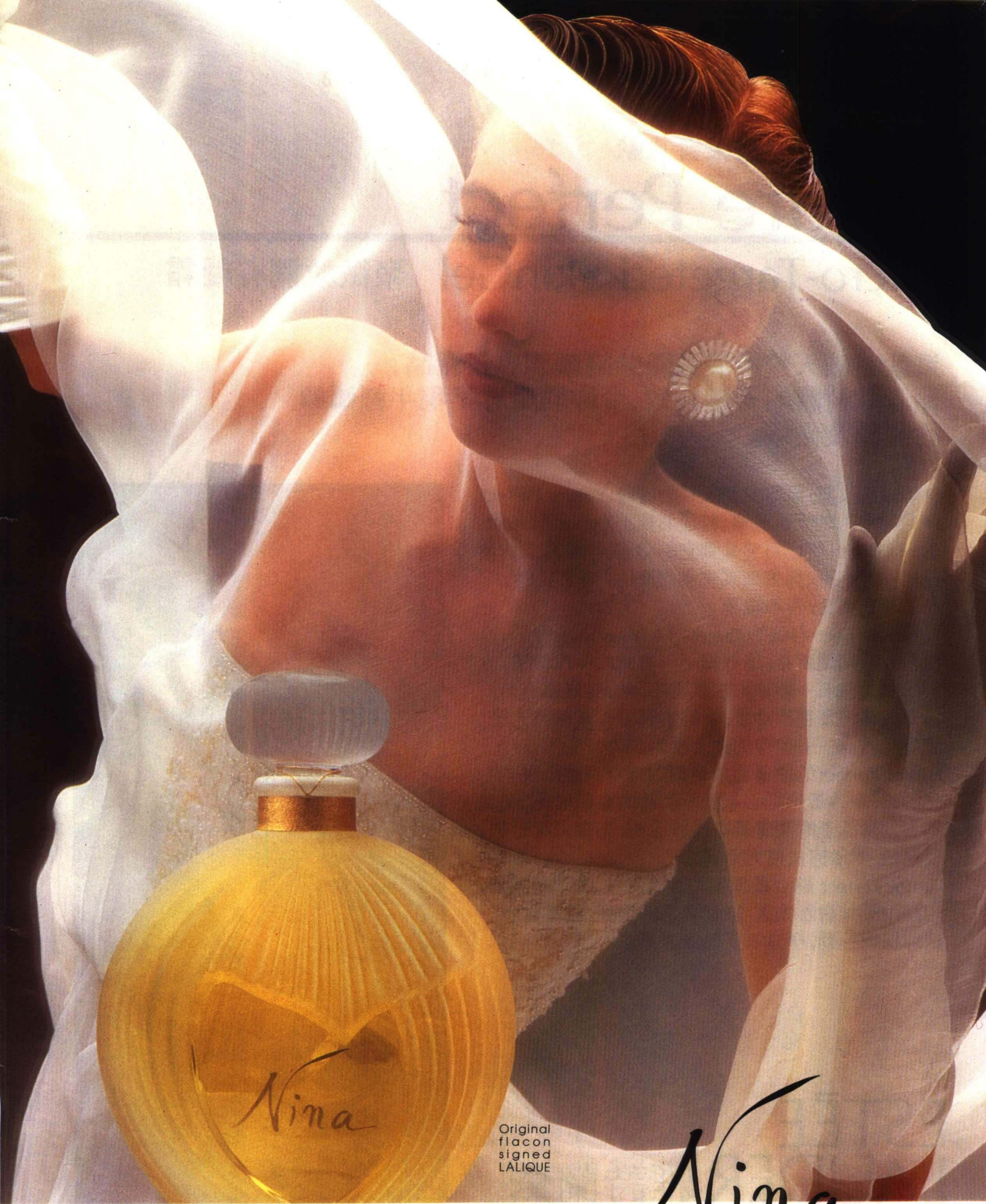
Future Perfect 內蘊的 Targeted Microsomes™ 微粒體是關鍵所在。這些細小、有效的微粒份子，有如強力磁石一般依附在最需呵護的表層細胞上，發揮其修護及重建功效，令妳的肌膚經常保持充足水份及滋潤——美容的兩大要素。

Future Perfect 的顯著功效是預防皮膚表層出現老化跡象，令妳毋須擔心年齡所引起的容顏變化，而且，這款幼滑晶瑩的潤膚凝霜性質溫和，不會引起粉刺及過敏，對敏感皮膚尤為適合。

Future Perfect 綜合最頂尖的護膚科技，是現行護膚用品中最為嶄新先進。阻截歲月的遺痕，刻不容緩，請即採取行動，早日享受美滿成果。

ESTÉE
LAUDER 雅詩蘭黛
NEW YORK · LONDON · PARIS





Original
flacon
signed
LALIQUE

Nina

NINA RICCI

A PERFUME MUST BE A WORK OF ART

ELLE 世界时装之苑

一九八九年 春

法国影后德纳芙一席谈 8

一向沉默寡言的她向记者吐真情

漫步于法国时装之林 13

介绍法国时装艺术博物馆

海外杰出女华人靳羽西 18

《看东方》、《一个世界》

赢得了中美人民的心

争奇斗妍，美不胜收 22

世界著名时装设计大师

展出法国高级时装新作

时装大师伊夫·圣洛朗 38

他设计的时装

常穿常新，永葆新潮

巴黎的春天 44

法国著名设计师

推出 89 年新装

阳春新颜 64

上海设计大师

今年首批佳作

'89 时尚美式春装

华灯初上披素装，
惠风轻扬泛银光

70

愿你青春常驻 82

一流模特儿谈美容秘诀

神奇混合创奇迹 92

似不协调，却也协调

长发登上舞台 98

幽静圣洁

天女散花

诗人拜伦式女士服饰 102

纯净新颖——散发诗文之气息

明快晓畅——更显韵律之工整

今春新潮风雨衣 108

艳丽风衣晴空耀，缤纷风披雨中笑
露风姿，显丰韵；扬气度，尽风采

地中海畔的“了望台” 114

名设计师拉盖费尔德

在蒙特卡罗的豪华宅邸

绒线编结二款 119



本期封面照片为被誉为法国第一影后的著名女演员凯瑟琳·德纳芙。瞧她，光彩夺目，容光焕发，比过去任何时候更为艳丽。这是她不久前在 Jean-Pierre Mocky 导演的电影“麻烦制造者”中的剧照。在剧中她扮演了与前完全不同的角色。本期刊登了 ELLE 对她的访问记。

化妆：Thibault Vabre pour Lancôme

发型：Edine pour Carita

摄影：Steven Silverstein

主 编：骆兆添 上海译文出版社
主任编辑：王建华 社 长：骆兆添
编 辑：钱锦清 总编辑：叶麟盛
助理编辑：李小蓉
美术编辑：施正庆
制作经理：缪克家

法国阿歇特·菲利普契出版社
发行人 Daniel Filipacchi
总经理 Gérald de Roquemaurel
国际发行人 Bob Gutwillig
国际部主任 François Vincens
世界时装之苑-ELLE-国际发行人
Anne Dussart

国际部财务员 Michel Patout
时装指导 Ruth Du Cann
艺术顾问 Gerard de Coutouly
制作：怡和印刷（香港）
分色：世佳制版有限公司
印刷：上海凹凸彩印厂
ISBN 7-5327-0725/Z • 039

上海译文出版社和法国 Hachette Edi 7 出版社合作出版 上海译文出版社 地址：中国、上海、延安中路 955 弄 14 号 电话：311890 传 真：332452 电 传：33355
SBTCN 法国 Hachette Edi 7 出版社
电话：40-88-60-00 传 真：47-45-44-63
Production: Jardine Printing (Hong Kong)
1989 年内出版四集 Copyright © 1989
by Hachette and Edi 7 版权所有
任何人非经允许不准翻印

Christian Dior

色彩绚丽的高级化妆术

姬 仙 蒂 黛 阿

姬仙蒂黛香水公司随着时装界春秋两季时装的更迭，每年也推出春秋两季风格各异的高级化妆品色系。

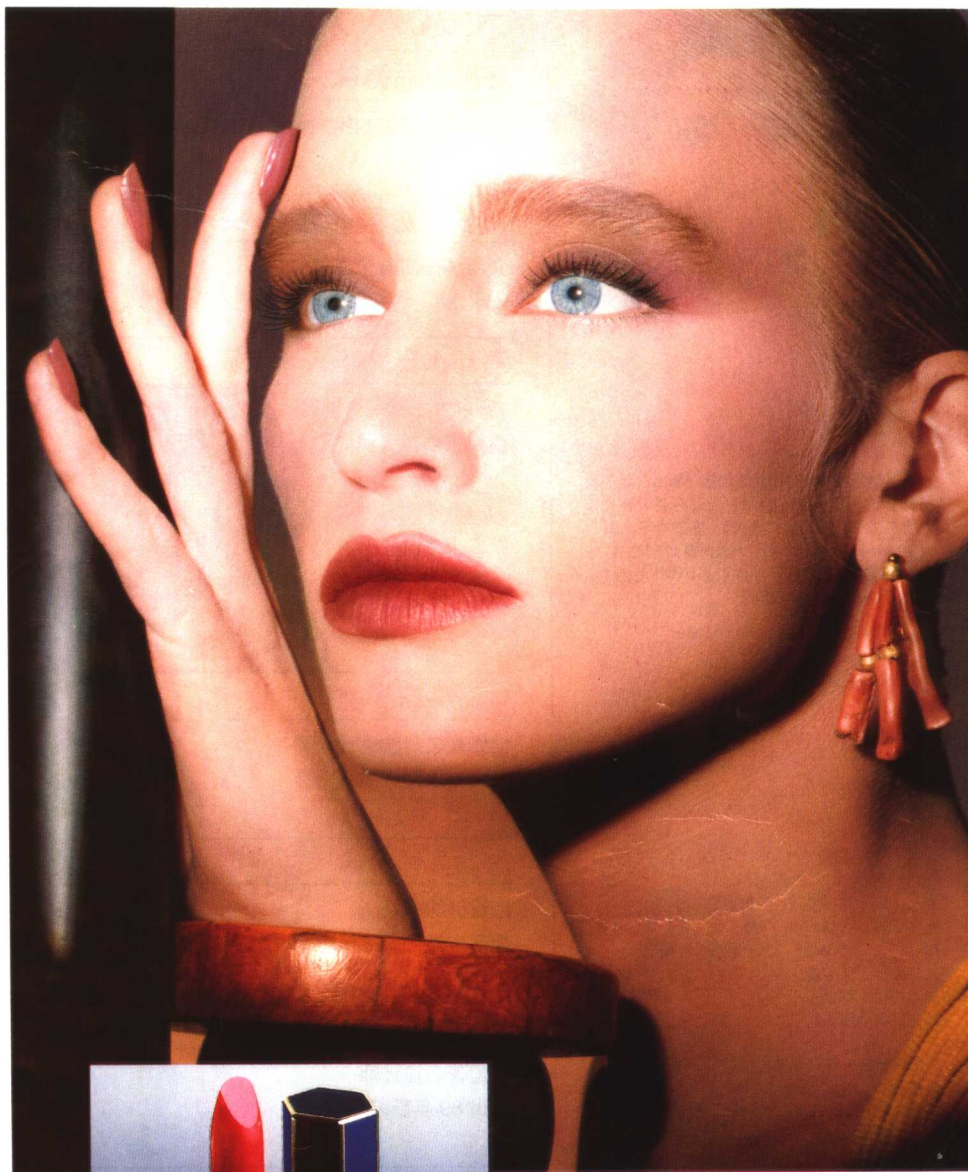
时不论古今，化妆与时装总是互映成辉，现代女性更懂得如何化妆来搭配衣装。

和谐匀称的化妆搭配上时下流行的时装色调，可为女性增添无限的妩媚。

化装就象时装，多种风格总是相互更迭。克意修饰才送走自然潇洒，高雅含蓄就紧接着大胆突出而来。

1989年的春装风格：“简单朴实”，反映出温柔和自然的女性美。

轻柔的色彩上微微地映出琥珀色的余辉，乳白和粉红温馨地揉合在一起，满满地溢出对自然、柔和和简朴的渴望。



1989年的春季格调：“简单朴实”。

姬仙蒂黛的口红，在蓝底描金设计精致的口红套内，是优雅和细致的象征。

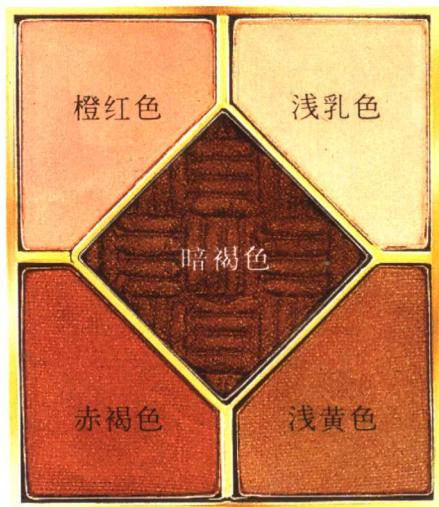
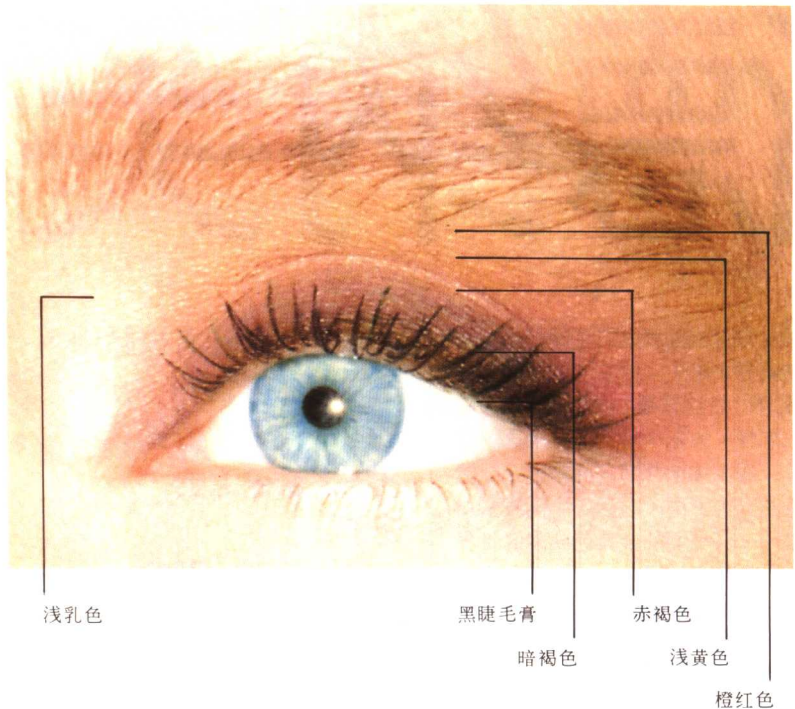
Christian Dior

色彩绚丽的高级化妆术

姬仙蒂姆公司根据下列几点要领，教导您如何化装，就象巴黎高贵优雅的淑女们，毫不迟疑地大胆采用1989年春季的由5种眼影组成的高雅化妆色系。

化妆分6个步骤从深到浅依次进行：

1. 先把“赤褐色”涂在上眼睑上。
2. 从眼角内向上到眉毛，画上一道“浅乳色”。
3. 在“赤褐色”的上边涂上“浅黄色”，并将之擦晕。
4. 在眉梢的下端画上“橙红色”。
5. 在睫毛边上画一道“暗褐色”线条，完成上眼睑的化妆。
6. 将黑睫毛膏涂在睫毛上，完成眼部的化妆。



每一年姬仙蒂姆公司都推出两季化妆色系，目前该公司已经拥有23种化妆色系，共有227种颜色。

在1989年的春季新化妆产品中，可以看到一组协调温馨的色调，能向您投出由5个眼影组成的柔魅的秋波。

涂上口红的樱唇呈现出说不尽的温柔，搭配上色彩一致的指甲油，使高贵优雅的淑女们在唇指之间发散出精细雅致的谐和美。



法国著名影星

德纳芙一席谈

中国观众对法国著名影星凯瑟琳·德纳芙并不陌生。她在“巴黎最后一班地铁”和“总统轶事”中的出色表演令人难以忘怀。去年十月，她来中国，参加了第二届上海电视节，并举行了凯瑟琳·德纳芙电影周。之后，中国观众对这位披着一头美丽的金黄色头发的世界著名影星倍加亲切了。

德纳芙 15 岁开始从影，所扮演的角色大多与她本人较接近。她喜欢大自然，喜欢孩子，不喜欢浓妆艳抹，平时不搽口红，认为这样更显清新，具有天然美的魅力。她最喜欢的颜色是红、黑和金黄，她当然喜欢时装，她穿的衣服也大多带有这三种颜色。

前一时期，她主演的影片《麻烦制造者》正式上映，这是一部根据英国著名女侦探小说作家阿加莎·克里斯蒂原作改编的一部电影。ELLE 杂志的帕特里克·贝松采访了她，在和记者的谈话中，德纳芙披露了许多真情。

很满意现在的工作 一点儿也不想改行

问：您在《麻烦制造者》一片中扮演阿蒙达，这是一个聪明的老姑娘。您是否象阿蒙达那样，曾经想当警察呢？

答：我从未对警察有过恶感，也未对任何人有过恶感，但我很难想象自己如何去给别人送违警通知。然而，搞调查却可以使我感兴趣，如寻找和收集线索，盘问当事人，然后进行思考。这工作一定非常带劲。但是话又说回来，我很满意自己现在的工作，一点儿也不想改行。

在与 ELLE 记者谈话中，一向沉默寡言的法国一代影后德纳芙吐出了肺腑之言，谈了她对一系列问题的看法。



问：您特别欣赏阿尔萨斯地区什么？

答：欣赏那儿的雾。雾能保护人的隐秘。也很喜欢那儿的啤酒。我是一个沉默寡言的人，我有4个姐妹，从小我们4个人同住一间屋子，因此从小就养成了保守秘密的习惯。

问：您是否觉得扮演喜剧角色越来越困难了？

答：啊！别提多难了，每次扮演喜剧角色都让我费去很多精力。我现在觉得比以往更加脆弱了，然而同时人们却让我演（或者说我自己要演）那种难度较大，比较外露的角色。

法国影片拍得太多 制片商不会选脚本

问：德纳芙对法国电影业危机有什么高见吗？

答：我投身银幕时，人们就在谈论危机。关于这个泛泛的问题，我只有一些泛泛的想法。总的来说，法国的电影拍得太多了。

问：制片商们会选择脚本吗？

答：有些会，但有时间读脚本的太少了。制片商们往往忙于看他们的财务表格，而无暇顾及脚本情节。也许正因为如此，他们常常很沮丧……

问：您是否会到“法兰西喜剧院”去演戏呢？德纳芙扮演《贝蕾尼斯》中的某个角色，一定很不错。

答：不，绝不到剧院里演戏。我胆子太小了。

问：那您那本将在“阿尔班·米歇尔”出版社出版的书呢？

答：我早把它忘了。幸亏您提醒我，那可是件复杂的事……搞文学同搞警察工作一样，都非常诱人，但目前我无意改行干别的。

问：您每天收到多少封信？

答：没有数过。这些信都很友好（或者说是大多数都很友好）。但我收到的邮件多于信。真正的信，我一星期只收到几封，都不是通过邮局寄的，而是直接塞在我们门下的。

问：有没有遇到这种情况，来到一个国家后，人们没有在路上认出您来？

答：我不知道……我的片子在世界各地上映。在巴拉圭或肯尼亚这样的国家，每次去买明信片都要给售货员签名才能如愿，这样下去有点让人受不

了。有次在苏联，人们没有认出我来，可那次是在冬天。

问：您对那些热爱您的姑娘们说些什么？

答：没有什么可说。

问：您觉得自己是100%的纽约人吗？

答：我一点儿也不觉得自己是纽约人（您怎么能让我忘记我的诺曼底呢？）。但是每次去纽约，特别是为“德纳芙”牌香水而去时，我都觉得很愉快。向美国人推销东西是个乐趣，因为能感觉到他们确实喜欢买东西。

问：您最近买了一棵什么植物？

答：带香的天竺葵，法国找不到，是别人从伦敦给我寄来的。

戒烟后感觉良好 喜欢喜怒形于色

问：令郎克里斯蒂安·瓦迪安近来好吗？

答：很好。这孩子总是很好，这点让人很开心。他现在正在为电视台重拍《坦吉与拉瓦迪尔》。他自然是扮演坦吉。

问：凯瑟琳·德纳芙，您对当今的妇女是怎样看的？

答：我毫无所知，亲爱的先生。我只知道自己大概怎样，还不能够肯定……妇女们的情况因人而异，不是吗？

问：您还是穿“圣洛朗”牌子的衣服吗？

答：我一直穿这个牌子。

问：您是左派吗？

答：谁告诉您的？

问：说具体的，您为工人阶级都做了些什么？

答：我行为不逾矩，这已经不错了。

问：您早上起床有困难吗？

答：戒烟以后好些了。

问：您喜欢猴子哪一点？

答：聪明。

问：人类身上您喜欢的缺点是什么？

答：我想是他们喜怒形于色的特点。







波音 737。

法国航空公司

明日欧洲的大门—— 法航专用巴黎戴高乐机场

AIR FRANCE 将巴黎发展成为进出欧洲的门户，是由于以下三个有利条件：法航专用的巴黎戴高乐机场；法航在各航线紧密衔接以便于转换飞机前往其它各地方面的完善服务政策；法航欧洲业务网的不断发展和加强。

包括 A、B 两座航空终点站在内的法航专用巴黎戴高乐 2 号机场，素享盛名。是全欧洲甚至全世界功能最高、效用最好的机场之一。1989 年 3 月起，AIR FRANCE 启用第三座航空终点站 (D)。预计在 1992 年增建第四座航空站 (C)。每年旅客接待量可达 2 千万人。此外，为了持续发展其全面航空业务，法航预定在 1995 年增建戴高乐 3 号机场。

由于 AIR FRANCE 在整个航空网上正确的衔接政策，巴黎戴高乐 2 号机场已成为由此转换飞机往来各地最方便、最理想的会合中心。无论中程长程，都保证准确无误。巴黎—北京航线更是一个突出的范例：法航波音 747 班机每周两次，*下午由北京起飞，次日清晨到达巴黎，由此可以转接飞往欧美各地的飞机。在回程上，下午从巴黎起飞前往北京，可以确保从欧洲其它各大城市的旅客前来搭乘本次班机。

从 1983 到 1988 年间，AIR FRANCE 在欧洲新辟了 39 个城市的航空业务网，全欧着陆机场 98 座，每天共有 290 次班机，成为全欧洲最大的航空公司。

AIR FRANCE 专用巴黎戴高乐机场的不断革新发展，迅速正确的飞机转接服务政策，训练有素而能操华语的专门接待人员，通往欧洲各地的无数航线……，这一切都是 AIR FRANCE 为中国旅客所提供的最佳服务。

*至 3 月 27 日为止每周一班。



新式空中早餐。



精通华语的专门接待服务员。

漫步于法国时装之林

法国时装艺术博物馆介绍

20 世纪法国时装展览会将于 1989 年 3 月 14 日到 29 日在上海美术馆举行。这个展览会用大量的实物和图片，全面介绍了本世纪以来的法国时装艺术发展史，以及法国时装是怎样走向世界的。法国文化部和上海市人民政府对展览会提供了大力的支持。展览会由巴黎时装艺术博物馆、法国文化部国际事务处，法国驻沪总领事馆、中国国际贸易促进委员会上海市分会和上海市新闻出版局组织展出。具体展出事宜由上海国际贸易展览及信息公司负责，法国阿歇特集团和法国航空公司协助。



WORTH (1894)



PAUL POIRET
(1907)



JEANNE LANVIN (1923)



SCHIAPARELLI (1939)



GRES (1945)



DIOR (1947)



BALENCIAGA (1952)



COURREGES (1965)



PACO RABANNE (1973)



YVES SAINT - LAURENT (1966)



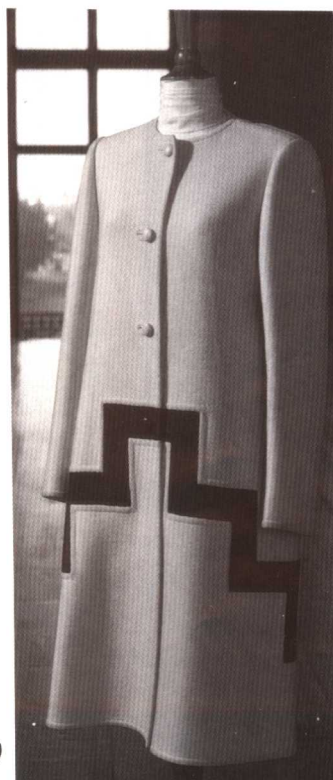
THIERRY MUGLER (1979)



P. VENET (1987)



CHANEL (1965)



GIVENCHY (1970)

CASTELBAJAC (1983)



BALMAIN (1987)

服装的历史在西方应归功于法国，因为一部分 18 世纪设计的男女服装款式被保留至今，还被称作“法国式衣衫”或“法国式服装”。法国在衣着、纺织领域中以及在服饰的花式上不断创新，并在 20 世纪哺育出了一个不仅非常活跃且享有盛名的行业。人们称誉的“时装大师”已成为传奇式的形象。如 Paul Peiret, Gabrielle Chanel, Jean Lanvin, Cristobal Balenciaga, Christian Dior, Yves Saint Laurent, 他们已成为人们心目中的艺术家了。他们的风格，他们的辛勤耕耘已经大大超越了服装的范围。这是因为他们一直渴望着实现一种不同的生活方式，树立崭新的男士和妇女形象，从而设计出从未出现过的服装款式。

诚然，工业的发展对服装的改进起了决定性的作用。自 20 世纪以来，人们从未见到过如此富有新意的衣料：针织布料，弹力线，形形色色的合成纤维产品等，这些为服装大师开辟了革命性的繁荣前景，也改善了我们在大街上看到的文明面貌。另一方面，两次世界

大战使人们在社会上的举止也起了根本性的变化，人们在社交生活中的繁文缛节消失了，以致华丽壮观的服装，有如以前宫廷服装一样，变成了一种代表另一个社会的奢侈品，变成了对大多数人来说只是梦中的东西。在这一方面，从 1930 年起已成为世界大众艺术的电影对时装款式也起了巨大的作用。

最后，西方社会由于长时间的和平所带来的经济繁荣以及和世界各国越来越频繁的交流创造了新的生活节奏，这种生活节奏使人们在工作中也能有足够的闲情逸致。在此情况下所产生的服装反映了对舒适和宽松、柔软的要求。男子放弃领带，女子穿长裤，他们都爱穿牛仔服，它已成为青年人的制服了。

在上海美术馆举办的这次展览会，其主要目的是尽可能完美地向中国观众传播法国 20 世纪服装发展的完美信息，向中国观众介绍法国人设计的最华丽、最精彩的，最有诗情画意的服装。这次展览会除展出服装外，还展出照片以补充实物之不足，以便尽可能全面地介绍法国现代服装的面貌。因此这个展览会不仅具有社会性，而且更有艺术性。

这次展览会能得以展出，主要有赖于来自我们服饰艺术联合会 (l'Union des Arts Décoratifs) 和法国服装艺术联合会 (l'Union Française des Arts de la Mode) 多年来的收藏品。我们把

这些珍品集中起来，创建了时装艺术博物馆 (Musée des Arts de la Mode)，设在巴黎市中心的卢浮宫内。这座博物馆为了保存 16 世纪到 20 世纪的历代服装和最现代的作品，和纺织、服装等专业部门进行了密切的合作。我们很荣幸，在 ELLE 杂志的支持下，能向中国观众带来这次合作的丰硕成果——法国时装的系列展览，我们希望组织双方——上海市和法国文化部——之间的联系，能有助于开创我们两国艺术爱好者之间的富有成效的交流。

皮埃尔·普罗瓦悦尔
巴黎时装艺术博物馆 馆长

CHRISTIAN LACROIX (1987)

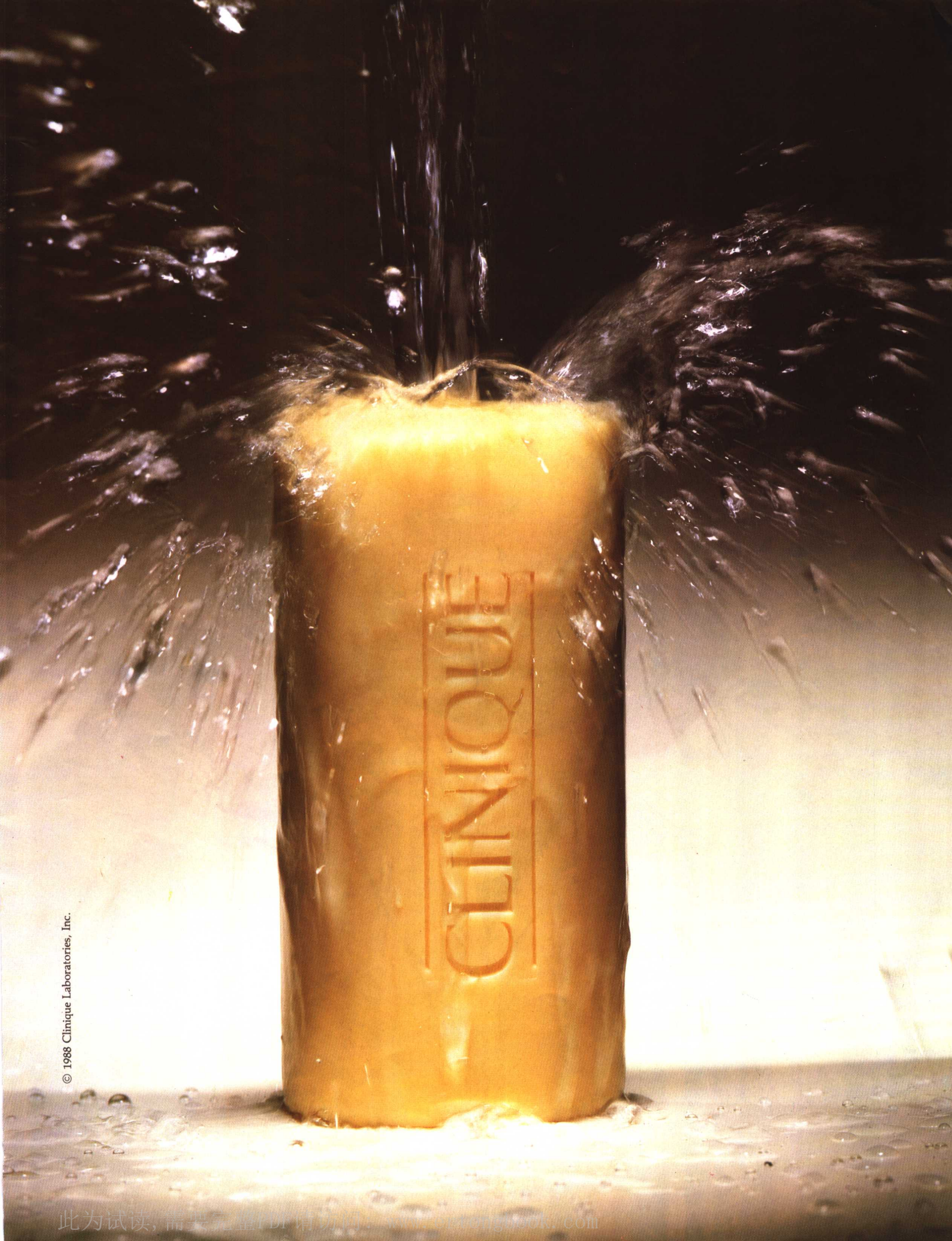


16
AZZEDINE ALAÏA
(1987)



CHANEL (1987)





© 1988 Clinique Laboratories, Inc.